

ИРИНА ВАЛЕРЬЕВНА РОМАНОВСКАЯ

преподаватель кафедры скандинавской филологии филологического факультета, Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск, Российская Федерация)  
romanovskaia.irina@gmail.com

## ИСТОРИЯ ПЕРВОЙ ПУБЛИКАЦИИ АНДРЕЯ ПЛАТОНОВА В ШВЕЦИИ\*

Рассматривается актуальная проблема рецепции творчества А. Платонова в Швеции. Объектом исследования стала антология «14 советских писателей», вышедшая в Швеции в 1929 году. Эта книга впервые познакомила шведских читателей с творчеством А. Платонова: в нее была включена повесть «Происхождение мастера» в переводе Й. Ривкина и Д. Брикка. Этот источник впервые вводится в научный оборот. Пристальное внимание уделено историко-литературной ситуации на рубеже 1920–1930-х годов в Советском Союзе и Швеции, раскрыто восприятие шведами советской литературы (А. Платонов, И. Бабель, В. Инбер, Вяч. Иванов и др.), обоснованы причины колоссального интереса к русской литературе данного периода, в том числе к прозе Платонова. Освещены вопросы состава, тематики и поэтики антологии «14 советских писателей», в частности места повести «Происхождение мастера» в проблемно-тематическом и композиционном оформлении сборника, проанализирован перевод названия повести на шведский язык и его адекватность.

Ключевые слова: повесть «Происхождение мастера» А. Платонова, рецепция, перевод на шведский язык, первая публикация

До сих пор считалось, что первые наиболее важные переводы на иностранные языки произведений А. Платонова были выполнены в конце 30-х годов XX века. Так, рассказ «Третий сын» был переведен на английский и французский языки в 1937 году<sup>1</sup>. Изучение рецепции новейшей русской литературы в Швеции позволяет сдвинуть эту границу на десять лет.

Первое знакомство шведских читателей с А. Платоновым состоялось еще в 1929 году. Это была повесть «Происхождение мастера» («En mästares tillkomst»). Она была опубликована в первой антологии советской литературы – сборнике «14 советских писателей» («14 sovjetryska berättare»).

В начале XX века в Швеции можно было говорить о русском литературном буме: шведской читательской аудитории были доступны переводы произведений не только русской классической литературы, но и молодых советских писателей. Ощущение причастности к русской революционной истории и советской жизни притягательно для шведов и в XXI веке.

Антология «14 советских писателей» была издана в так называемой желтой серии («Gula serie») издательства Бонниер. В ней печатались новинки иностранной литературы: французской (М. Пруст), австрийской (Г. Брехт), немецкой (Г. Гессе) [10]. Сборник 1929 года был посвящен советской прозе. Авторами, подготовившими сборник, стали Й. Ривкин (J. Riwkin) и Д. Брикк (D. Brick) [10]. Произведения антологии принадлежали молодым талантливым советским писателям, которые находились в центре читательского внимания в Стране Советов и одновременно попали под прицел рапповской критики в условиях создания новой политической и идеологической системы. Их отличал свежий

взгляд на жизнь, разносторонний и богатый образный язык.

В антологию вошли «Нет пути назад» («Ingen återvändo») Г. Алексеева, «Гедали» («Gedalje»), «Письмо» («Ett brev») И. Бабеля, «Старый скорняк» («Den gamle buntmakaren») И. Эренбурга, рассказ «Майя» («Maja») В. Инбер, «Дитё» («Barnet») Вяч. Иванова, «В четыре часа ночи» («Klockan fyra på natten») А. Яковлева, «Про руку в окне» («Handen i fönstret») Л. Леонова, «Сын человека» («En människoson») В. Лидина, «Имение Белоконское» («Godset Belokonsk») Б. Пильняка, «Происхождение мастера» («En mästares tillkomst») А. Платонова, «Голубое платье» («Den blåa klänningen») П. Романова, «Агитвагон» («Agitationsvagnen») М. Шагинян, «Последний барин» («Den siste herren») М. Зощенко, «Чудо» («Undret») М. Волкова.

Переводы Й. Ривкина и Д. Брикк были настолько удачными, что спустя много лет шведский литературный критик Ф. Бёек (Fredrik Bööck) напишет: «...чрезвычайно разнообразная книга, в высшей мере заслуживает того, чтобы ее прочитали и популяризировали. Никто не пожалеет, что познакомился с ней. Ее можно изучать с разных точек зрения, и все они дают богатейший опыт» [8]. В библиотечном указателе за 1929 год, описывающем новинки художественной и научной литературы, представлен комментарий переводчицы Р. Ротштейн к антологии: «Данная книга содержит целый калейдоскоп описаний из Советских республик и дает полное представление о состоянии молодой России и менталитете граждан. Единственное, что можно сказать о выборе писателей и произведений, – возможно, было бы лучше, если бы вместо М. Шагинян была представлена Л. Сейфуллина и К. Федин вместо М. Волкова, но сейчас и так

изобилие молодых русских писателей и сложно найти того, кто будет по душе. В любом случае книга ценная и может быть рекомендована к прочтению» [7].

Закономерно, что А. Платонов вошел в число авторов, чья повесть была переведена на шведский язык и вошла в состав сборника «14 советских писателей» фактически сразу после ее публикации на родине. В конце 1920-х годов А. Платонов находился на пике своей популярности в советской литературе [4].

Для шведского перевода была отобрана повесть «Происхождение мастера», в тематическом отношении представляющая описание дореволюционной жизни русской провинции. Эта повесть имела две публикации на родине: в журнале «Красная Новь» и авторском сборнике «Происхождение мастера». Таким образом, название повести прозвучало как минимум трижды.

Начиная с 1930-х годов популярность А. Платонова резко снижается. Причиной полузабвения автора стали «репрессии» произведений Платонова: «Чевенгура», «Котлована» и др.

Повесть «Происхождение мастера», опубликованная в 1927 году как самостоятельное произведение, является частью социально-философского романа «Чевенгур», работа над которым продолжалась с 1926 по 1928 год, в сюжетном отношении она является прологом, где повествуется о детстве главного героя Дванова.

В тематическом отношении в «Происхождении мастера» заявлены и реализованы темы сиротства и бесприютности, смерти и конечности жизни, тщеты истории. «Нового человека соберись и сделай...» (418)<sup>2</sup>, – говорит машинист-наставник в повести.

Согласно А. Н. Варламову, первоначально повесть имела название «Преходящие годы» [1]. По мнению Е. А. Яблокова, «наброском повести нужно считать план-проспект романа “Зреющая звезда”» [6; 22]. Символически расширенная и затемненная семантика итогового названия «Происхождение мастера» включает оба смысла. Название повести имеет проекцию на главного героя Александра Дванова, мастера Захара Павловича, а также «нарративного героя» вводного фрагмента текста – «человека» вообще [5; 543], «который все может починить и оборудовать, но сам прожил жизнь необорудованно» (375).

Шведский перевод названия повести («En mästares tillkomst») сохраняет социальную и философскую проблематику произведения. Семантически вариативное значение слова «мастер» может быть передано на шведский язык 5 способами: 1) «hantverkare» (ремесленник), «fackman» (специалист, эксперт), 2) «mästare» (мастер); 3) «förförman» (бригадир, мастер, начальник), «verkmästare» (мастер, например, на заводе, в мастерской); 4) «reparatör» (мастер по ремонту ч.-л.); 5) «idrottsmästare» (чемпион) [8]. Перевод-

чики отобрали лексему «mästare», которая имеет самый большой спектр смысловых вариаций.

Лексема «tillkomst» («происхождение») также не является единственной для передачи значения данного слова. Кроме «tillkomst» в словарном составе шведского языка есть лексемы «ursprung», «uppkomst» («возникновение»); «härkomst», «börd» (принадлежность по рождению); но только данная лексема «tillkomst» имеет более широкое семантическое поле и включает в свой состав значения: 1) происхождение, 2) становление; 3) создание; 4) рождение; 5) начало [9].

Использование семантически неоднозначных единиц языка позволило шведскому переводу сохранить заявленный в названии социально-философский смысл.

Герои повести негативно относятся к старой дореволюционной жизни, однако скептическое отношение распространяется и на новую революционную власть, «хоть они и большевики и великомученики своей идеи» (427).

Изображение Платоновым в повести «Происхождение мастера» новейшей истории, чреватой революцией, в «убогом виде, в раздробленности и без общего ясного смысла», где «человек, народ, время, природа, культура – все порознь» [2; 115], получило высокую оценку в Швеции.

Советская критика 1920–30-х годов упрекала Платонова «в апологетике нищеты и страдания, обвиняла его героев в пассивности и бесхребетности, в невежестве, косности и контрреволюционности» [2; 122]. В 1930 году Л. Левин поставил вопрос: «Каковы связи писателя с революционной эпохой, как он подходит к творческому воспроизведению революции и движущих ее людей?» [3]. Ответ на этот вопрос раскрывает драму отношений советских идеологов к Платонову и Платонова к «генеральной линии» и является ключевым в рассмотрении статуса автора в историко-литературном контексте того времени.

После перевода и публикации в 1929 году «Происхождения мастера» наступает долгая пауза и в Швеции. Немилость Сталина, волна критики, невозможность публиковать произведения в СССР привели к тому, что не только шведский читатель, но и советский успел позабыть автора.

Оттепель 1950–60-х годов возвращает имя А. Платонова в советскую литературу. В СССР начинают переиздавать его произведения 1920-х и 1940-х годов. За рубежом, в Париже, в 1970 году был издан роман «Чевенгур» (в СССР впервые опубликован только в 1988-м), и уже в 1973 году перевод «Чевенгура» был сделан в Швеции, правда, к шведскому читателю роман пришел под другим названием – «Дон Кихот в революции» («Don Quijote i revolutionen»). Шведский перевод, осуществленный переводчиком и журналистом С. Вальмарком, – фрагментарное изложение романа А. Платонова о безуспешной попытке строительства коммунизма в СССР.

В XXI веке в Швеции благодаря усилиям переводчицы К. Э. Линдстен (К. Ц. Lindsten) и издательства «Эрзатц» («Ersatz») активно издаются произведения Андрея Платонова: в 2007 году – «Котлован» («Grundgropen»), в 2008 году – «Счастливая Москва» («Lyckliga

Moskva»), в 2009 году – «Джан» («Djan»). В настоящее время К. Линдстен ведет работу над переводом полного текста романа «Чевенгур» («Tjevengur») и все чаще в Швеции говорится о подготовке собрания сочинений А. Платонова на шведском языке.

\* Работа выполнена при поддержке Программы стратегического развития ПетрГУ в рамках реализации комплекса мероприятий по развитию научно-исследовательской деятельности на 2012–2016 гг.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Опубликован в антологии рассказа на французском языке, затем – в журнале «Интернациональная литература» и переведен в американской антологии короткого рассказа [1].
- <sup>2</sup> Платонов А. П. Избранные произведения: В 2 т. Т. 1. Рассказы 1921–1934. Повести. М.: Худ. лит., 1978. С. 75–428. Далее ссылки на это издание даются в круглых скобках с указанием страницы.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Варламов А. Н. Андрей Платонов (Жизнь замечательных людей) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lib.rus.ec/b/392294>
2. Васильев В. В. Андрей Платонов: Очерк жизни и творчества. М.: Современник, 1990. 288 с.
3. Книги Андрея Платонова в критике 1927–1930 гг. Публикация Е. Антоновой // «Страна философов» Андрея Платонова: Проблемы творчества. Вып. 6. М., 2004. С. 527–546.
4. Палиевский П. В. Движение русской литературы. М.: Плейда, 1998. 10 с.
5. Спиридонова И. А. Эпитет «ветхий» в художественном мире А. Платонова (на материале «Чевенгура» и военных рассказов) // Евангельский текст в русской литературе XVIII–XX веков: цитата, реминисценция, сюжет, мотив, жанр: Сб. науч. тр. Вып. 5. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2008. С. 538–571.
6. Яблоков Е. А. На берегу неба: (Роман Андрея Платонова «Чевенгур»). СПб: Дмитрий Буланин, 2001, 376 с.
7. Biblioteksbladet. Stockholm, 1930. 352 s. Available at: <http://runeberg.org/biblblad/1929/0366.html>
8. Biblioteksbladet. Stockholm, 1930. 352 s. Available at: <http://runeberg.org/biblblad/1930/0015.html>
9. Svenska Akademiens Ordbok. Available at: <http://g3.spraakdata.gu.se/saob/>
10. Svenskt översättarlexikon. Available at: [http://www.oversattarlexikon.se/artiklar/Josef\\_Riwkin](http://www.oversattarlexikon.se/artiklar/Josef_Riwkin)

Romanovskaya I. V., Petrozavodsk State University (Petrozavodsk, Russian Federation)

#### HISTORY OF ANDREY PLATONOV'S FIRST PUBLICATION IN SWEDEN

The problem of perception of A. Platonov's works by Swedish readers is considered. The anthology "14 Soviet Writers", published in Sweden in 1929, was the subject of our research. This publication became the first acquaintance of the Swedish readers with the A. Platonov's works. The book included the story "Origin of the Master" in translation by Y. Rivkin and D. Brikk. This source is introduced into scientific circulation for the first time. Close attention is paid to the historical and literary situation in the Soviet Union and Sweden in 1920–1930. Perception of the Soviet literature (A. Platonov, I. Babel, V. Inber, V. Ivanova etc.) by the Swedes is revealed. The reasons of enormous interest to the Russian literature of this period, inclusive of Platonov's prose, are provided. The author identified the structure, the subject, and anthology of the "14 Soviet writers" poetics. The role that the story "Origins of the Master" plays in the problem-thematic composition of the novel is identified. Analysis of the title translation into Swedish is provided.

Key words: A. Platonov's story "Origin of the Master", perception, translation into Swedish, first publication

#### REFERENCES

1. Varlamov A. N. *Andrey Platonov (Zhizn' zamechatel'nykh lyudey)* [Andrei Platonov (Lives of Remarkable People)]. Available at: <http://lib.rus.ec/b/392294>
2. Vasili'ev V. V. *Andrey Platonov. Ocherk zhizni i tvorchestva* [Andrei Platonov. Life and creativity sketch]. Moscow, Sovremennik Publ., 1990. 288 p.
3. Andrei Platonov's books in criticism. Publication of E. Antonova [Knigi Andrey Platonova v kritike 1927–1930 gg. Publikatsiya E. Antonovoy]. "Strana filosofov" *Andrey Platonova: Problemy tvorchestva* ["Country of philosophers" by Andrei Platonov: The problem of creativity]. Issue 6. Moscow, 2004. P. 527–546.
4. Paliievskiy P. V. *Dvizhenie russkoy literatury* [Movement of the Russian literature]. Moscow, Pleyada Publ., 1998. 10 p.
5. Spiridonova I. A. The epithet of "the decayed" in A. Platonov's artistic world (based on "Chevengur" and war-time short stories) [Epitet "vetkhiy" v khudozhestvennom mire A. Platonova (na materiale "Chevengura" i voennykh rasskazov)]. *Evangelskiy tekst v russkoy literature XVIII–XX vekov: Tsitata, reministsentsiya, motiv, syuzhet, zhanr* [The Gospel Text in Russian Literature of the 18<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> Centuries: Quotation, Reminiscence, Motive, Plot, Genre]. Issue 5. Petrozavodsk, Petrozavodsk State University Publ., 2008. P. 538–571.
6. Yablokov E. A. *Na beregu neba: (Roman Andrey Platonova "Chevengur")* [On the bank of the sky: (Novel of Andrei Platonov "Tchevengur")]. St. Petersburg, Dmitry Bulanin Publ., 2001. 376 c.
7. Biblioteksbladet. Stockholm, 1930. 352 s. Available at: <http://runeberg.org/biblblad/1929/0366.html>
8. Biblioteksbladet. Stockholm, 1930. 352 s. Available at: <http://runeberg.org/biblblad/1930/0015.html>
9. Svenska Akademiens Ordbok. Available at: <http://g3.spraakdata.gu.se/saob/>
10. Svenskt översättarlexikon. Available at: [http://www.oversattarlexikon.se/artiklar/Josef\\_Riwkin](http://www.oversattarlexikon.se/artiklar/Josef_Riwkin)

Поступила в редакцию 18.03.2014